

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-006-010

ЯЗЫКОВАЯ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В МЕДИЦИНЕ

Байдашева Эльвира Максумовна, кандидат психологических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, bem27@mail.ru

Данная статья посвящена языковой и фразеологической картине мира с компонентом цветообозначения в медицине. Проблемы отношения языка и мышления, языка и картины мира являются вечными проблемами лингвистики. Изучены понятия языковых и фразеологических картин мира с компонентом цвета. Выявлено, что фразеологизмы выполняют функцию символов, эталонов, культурных стереотипов. В статье связь фразеологии с культурой осуществляется через культурную коннотацию цвета и его значения. Доказано, что фразеологизмы охватили многие области человеческой жизни. В языке медицины также часто встречаются фразеологизмы с компонентом цветообозначения (в клинической терминологии). Выявлено, что знание образных профессиональных медицинских фразеологизмов является одним из неотъемлемых направлений формирования профессиональных качеств будущего специалиста-медика, способствует развитию культуры речи и обогащению кругозора. Представленные медицинские фразеологизмы, несмотря на образную природу, отражают точные клинические признаки заболеваний и синдромов.

Ключевые слова: цвет, цветообозначение, медицина, фразеологические обороты, языковая картина мира, цветовая картина мира, клиническая терминология

LINGUISTIC AND PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD WITH A COLOR DESIGNATION COMPONENT IN MEDICINE

Baydasheva Elvira M., Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., bem27@mail.ru

This article is devoted to the linguistic and phraseological picture with the component of color designation in medicine. The problems of the relationship between language and thinking, language and worldview are eternal problems of linguistics. The concepts of linguistic and phraseological pictures of the world with a color component are studied. It is revealed that phraseological units perform the function of symbols, standards, and cultural stereotypes.

Consequently, the concepts of linguistic and phraseological pictures of the world with a color component are considered. It is revealed that phraseological units perform the function of symbols, standards, and cultural stereotypes. Therefore, in our study, the connection of phraseology with culture is carried out through the cultural connotation of color and its meaning. It is proved that phraseological units have covered many areas of human life. Medicine also has not done without this phenomenon and often there are phraseological units with a component of color designation in clinical terminology.

It is revealed that the knowledge of figurative professional medical phraseological units is one of the integral directions of the formation of professional qualities of the future medical specialist, contributes to the development of speech culture, as well as enriching the outlook. The presented medical phraseological units, despite their figurative nature, reflect the exact clinical signs of diseases and syndromes.

Keywords: color, color designation, medicine, phraseological turns, language picture of the world, color picture of the world, clinical terminology

Введение. Несмотря на многочисленные исследования, посвящённые цвету, вопросы об эволюции формирования представлений о цвете в культуре, происхождении цветообозначений и их архаической семантике, о языке цвета в медицине остаются спорными. Интерес к цветообозначениям обусловлен необходимостью, поскольку многочисленные цвета, их названия и символический смысл являются для любого

народа своеобразным отражением многокрасочности мира. Известно, что с определёнными цветами ассоциируются практически все крупные перемены в жизни общества и здоровье человека на протяжении всей его жизни. Актуален цвет и в современной медицине, которая развивается быстрыми темпами [1, с. 66].

Проблематика цвета освещалась в работах [Бахилиной, 1975, Бородиной, 1971, Брагиной, 1983, Василевича, 1987, Гака, 1971, Кей, Берлин, 1969, Кульпиной, 2001, Тернера, 1983, Фридмана, 1963, Фрумкиной, 1984, Черемисиной, 1963, Шемякина, 1960 и др.], которые внесли огромный вклад в изучение цвета, его обозначений и особенностей.

Современные представления о языковой картине мира выглядят следующим образом. Язык – это отражение ментальности, мировоззрения народа, говорящего на нём. «Язык воплощает и национальный характер, и национальную идею, и национальные идеалы, которые в законченном виде могут быть представлены в традиционных символах данной культуры» [2, с. 81]. Понятия «язык» и «культура» являются неразрывными и должны рассматриваться в комплексе.

Язык – это культурное достояние нации, составная часть культуры и её орудие.

Данную точку зрения разделяет В.А. Маслова: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с её духовными, культурными и национальными ценностями» [6, с. 88].

Языковая картина мира определяется как совокупность «слов, формативов и средств связи между предложениями, а также синтаксических конструкций» [5, с. 106]. Она включена в семантическую систему языка, являясь отражением познавательной деятельности человека.

Рассматривая языковую картину мира, мы рассматриваем картину мира с компонентом цвета. Мир многокрасочен и разнообразен. Согласно законам природы, мы различаем много оттенков в природе, научной и повседневной жизни. Например, *в литературе*: автор красочно описывает образ человека, его внешность, используя многообразие цвета, *в культурной жизни общества*: каждый человек выбирает свой цвет, *в медицине*: цвет исследуется как феномен болезни и зависимости человеческого организма (*красная волчанка, белая горячка, голубая болезнь*), окраска кожи больного человека (*желтуха, краснуха, синяк*), наименования лекарственных растений (*паслён чёрный, белая берёза, рудбекия жёлтая*) и т.д.

Нельзя не согласиться с С.Г. Носовец в том, что «цветовая картина мира – это совокупное представление субъекта о мире цвета; система собственно цветовых и символических смыслов, выявляемых в процессе коммуникации. Единицей цветовой картины мира является цветовой концепт – понятие цвета с потенциально заложенной возможностью развивать эстетические и символические смыслы» [7, с. 38]. С точки зрения С.Г. Носовец, «цветовая картина мира объединяет между собой два уровня – языковой и концептуальный. Цветообозначения, объединяемые в семантическое поле «Цвет», служат результатом вербализации цветовых концептов» [7, с. 38].

Цвет выступает одной из основных категорий культуры, «фиксирующей уникальную информацию о колорите окружающей природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностях художественного видения мира» [3, с. 109].

Безусловно, цвет является компонентом культуры, который обозначается системой ассоциаций, смысловых толкований, цвет становится воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей.

Нам необходимо понять, насколько человек воспринимает мир во всех областях науки, в том числе во фразеологизмах, которые используются в обиходной речи, в художественных произведениях, публицистике. Они придают высказыванию выразительность, служат средством создания образности.

Фразеологическая картина мира. Фразеология – раздел науки о языке, который изучает устойчивые сочетания слов. Фразеологизм – устойчивое сочетание слов, или устойчивое выражение. Используется для называния предметов, признаков, действий. Он представляет собой выражение, возникшее однажды, ставшее популярным и закрепившееся в речи людей. Выражение наделено образностью, может иметь переносный смысл. Со временем выражение может принять в обиходе широкий смысл, частично включающий изначальное значение или вовсе исключаящий его.

Особую роль в создании языковой картины мира играют фразеологизмы – «зеркало жизни нации» [6]. Природа значения устойчивых единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию, оценивают её, выражают отношение к ней. Своей семантикой эти выражения направлены на характеристику человека и его деятельности. Такие фразеологизмы часто формируются на основе антропоцентрического понимания мира, благодаря мифологическим концептам.

Согласно В.А. Масловой, «фразеологический фонд языка определяется как значимый источник информации о менталитете и культуре народа, в них зафиксированы представления народа об обычаях, обрядах, ритуалах, мифах, привычках, морали, поведении. Фразеологические единицы наделяют объекты признаками, соотносящимися с картиной мира. Они рассматривают целую дескриптивную ситуацию, оценивают её и выражают отношение к ней» [6, с. 43].

Фразеологическая единица – структурно устойчивое словосочетание, являющееся лексически неделимым и целостным по своему значению, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [3].

Во фразеологических единицах важен не столько денотативный аспект, сколько коннотации, наслоения, образы, символы, имплицитные оценки и эмоциональное отношение. С точки зрения В.Н. Телии, фразеология как зеркало, «в котором лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание» [10, с. 9].

В образовании устойчивых единиц закладываются культурно-национальные стереотипы и эталоны. «Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой» [4, с. 43]. Фразеологизмы выполняют функцию символов, эталонов, культурных стереотипов. Следовательно, в нашем исследовании связь фразеологии с культурой осуществляется через культурную коннотацию цвета и его значения.

Проблемы отношения языка и мышления, языка и картины мира являются вечными проблемами лингвистики. В последнее время в языкознании проблема языка рассматривается чаще всего в антропологическом ракурсе. «Человек осваивает мир посредством языка. Язык обуславливает характер мышления, способ познания мира, влияет на сознание и поведение человека» [2, с. 29]. Осмысляя действительность, в которой он существует, человек имеет дело с репрезентациями мира, с когнитивными картинками и моделями, которые отражаются в языке. Мнение о том, что язык обуславливает мышление и мировосприятие, а также что все явления реального мира рассматриваются и членятся в сознании народа в том направлении, на которое указывает язык, находит поддержку многих учёных. Фразеологизмы охватили многие области человеческой жизни. Медицина также не обошлась без этого явления: в клинической терминологии часто встречаются фразеологизмы с компонентом цветообозначения.

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения в медицине. Одним из неотъемлемых направлений формирования профессиональных качеств будущего специалиста-медика является знание образных профессиональных медицинских фразеологизмов, которые способствуют развитию культуры речи, а также обогащению кругозора. Медицинские фразеологизмы с компонентом цветообозначения подчёркивают внешние признаки заболевания и указывают на болезнь внутренних органов. Например, «*Печёночные ладони*» – жёлтые бронзовые ладони. «*Сосудистые звёздочки*» – кровоизлияние в виде точек.

Изучив медицинские словари и справочники, можно сделать вывод, что фразеологические обороты, встречающиеся в медицине, являются источниками мифов и легенд. Язык обладает своей цветовой гаммой, отражающей определённые понятия, медицинские симптомы, состояние, признаки, эмоции. Особенно ярко это проявляется во фразеологических единицах с компонентом цветообозначения в медицине (*белая горячка, голубая кровь, зелёный змий и т.д.*).

Рассмотрим фразеологические единицы (ФЕ) в русском языке, классифицировав их по значениям, указывающим на цвет:

а) фразеологизмы болезни: **алебастровая бледность** – бледность кожи и видимых слизистых (при ювенильном хлорозе); **бронзовая болезнь** – бронзовая окраска кожи (при надпочечниковой недостаточности); **белая опухоль** – бледная растянутая кожа над суставом, в котором разрастается грануляционная ткань, с увеличением объёма сустава (при сифилитическом артрите); **медная проволока** – резко суженные артерии на глазном дне, на фоне гипертонической ангиопатии сетчатки (при гипертонической болезни); **мраморная бледность** (она же – «белый как полотно» или

«белизна лилии») – характеристика цвета кожных покровов новорождённых (резкая бледность), характерная для гемолитической болезни новорождённых – тяжёлого заболевания, развивающегося при несовместимости крови матери и плода по различным системам групп крови, чаще по резус-фактору;

б) фразеологизмы про симптомы: **мертвенная бледность**;

в) фразеологизмы про тело: **держат в чёрном теле**;

г) фразеологизмы про врачей и медучреждение: **медицинское светило**; **жёлтый дом** (больница для душевнобольных);

д) фразеологизмы про болезни желудка и кишечника: **брызгать желчью**;

е) фразеологизмы про алкоголизм: **допить до белой горячки**; про состояние опьянения: **до зелёного змия** (мертвецки, до галлюцинаций, нервного расстройства **напиться, быть пьяным**); а также про недовольство, сильное раздражение: **позеленеть от злости**;

ж) фразеологизмы про лекарства: **позолотить пилюлю**;

з) фразеологизмы про типажи людей: **желчный человек** (вечно всем недовольный); **стальные нервы**;

Рассмотрено 1867 фразеологизмов: всего было выявлено 66 единиц, имеющих как отрицательное, так и положительное значение, что составляет 20,1 % от общего числа фразеологизмов.

Большая часть фразеологизмов, имеющих в своём составе **чёрный** элемент цвета, имеет отрицательную окраску симптомов заболевания (28,5 единиц, 43,5 %). Среди фразеологических единиц с данным элементом цвета преобладает группа, обозначающая негативные эмоциональные состояния человека. Среди рассмотренных единиц было выделено 45 фразеологизмов с **белым** компонентом цвета (15,1 % от общего числа). Большинство таких фразеологизмов, как правило, имеют синдромы и симптомы клинических заболеваний (17 единиц, 37,4 %). Фразеологизмы с **зелёным** компонентом цвета (30 единиц, 8,9%) также принадлежат к группе фразеологизмов разнонаправленной окраски. Фразеологизмов, обозначающих красный цвет, было выделено 40 единиц, что составляет 15 % от общего числа. Значение фразеологизмов часто имеет противоположную символику, несмотря на наличие общего компонента. Так, наиболее часто **красный** выражает отрицательные эмоции, гнев, тревогу, кожные заболевания. Так, было выделено 15 фразеологизмов (35,5 %). Всего было выделено 5 фразеологизмов с **розовым цветом**. Доля таких фразеологизмов от общего числа – 1,2 %. Также **синий цвет** обозначает грусть, меланхолию, упадок духа, угнетённое состояние человека (20 фразеологизмов, 45,2 %). **Серый цвет**, представленный 7 единицами (1,9 % от общего числа) соотносится с чем-то бесцветным, скучным или с упадком сил.

Рассмотрим фразеологические единицы, где цвет проявляется в описании ряда заболеваний и синдромов:

Перец и соль – отложение **пигмента** в глазном дне (наследственная аномалия – пигментный ретинит).

Лицо Гиппократ – признак тяжёлых заболеваний органов брюшной полости (перитонита, перфорации язвы желудка и двенадцатиперстной кишки и т. д.), а также истощения, хронической бессонницы или же при отсутствии подобных симптомов признак предстоящей смерти (в этом случае обычно сопутствуется агонией): запавшие глаза, впавшие щёки, заострившийся нос, **синева-бледная кожа**, покрытая каплями холодного пота.

Лицо Корвизара – «сердечное лицо», обрюзгшее лицо с сонным взглядом, акроцианозом на фоне **бледно-жёлтой кожи**, **багровыми**, несколько выпяченными губами и постоянно полуоткрытым ртом. Сердечная декомпенсация (хроническая сердечная недостаточность).

Гусиная печень – увеличенная в размерах печень **однородно-жёлтого цвета**. Резкая степень жировой дистрофии.

Печёночные ладони – разлитая **ярко-красная диффузная окраска ладоней**. Цирроз печени.

Лицо восковой куклы – слегка одутловатое, **бледное, с желтоватым отеком** и слегка просвечивающей кожей. Анемия Аддисона-Бирмера.

Наряду с этим **белый цвет** может приобретать в анализируемых контекстах устойчивую отрицательную коннотацию, символизирует безжизненность, затуманенность, неестественность, болезненность.

Таким образом, медицинские фразеологизмы, несмотря на образную природу, отражают точные клинические признаки заболеваний и синдромов.

Заключение. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения свидетельствуют, что мировосприятие любого человека и универсально, и специфично. Разнообразные цвета в устойчивых сочетаниях слов отражают восприятие человеком многоцветного мира. Статус каждого цвета в отдельности, его позитивные и негативные коннотации тесно связаны с этническим цветовым менталитетом.

Таким образом, знание медицинских фразеологизмов обогащает, развивает культуру речи, способствуют формированию профессиональных качеств будущих медицинских работников, развивает клиническое мышление.

Список литературы

1. Байдашева Э. М. Терминологическое описание лексических единиц с компонентом цветообозначения в современной медицине / Э. М. Байдашева // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 1 (73). – С. 66–72.
2. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии / Г. Ю. Богданович. – Симферополь, 2002.
3. Воевода Е. В. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках / Е. В. Воевода // Научный вестник ВГАСУ. – 2012. – № 2. – С. 113–123.
4. Жаркынбекова Ш. К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики / Ш. К. Жаркынбекова // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. – 1999.
5. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М., 1997.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пос. для студ. высш. учеб. завед. / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
7. Носовец С. Г. Цветовая картина мира Владимира Набокова в когнитивно-прагматическом аспекте : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С. Г. Носовец. – М., 2002. – 16 с.
8. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
9. Руднев В. П. Энциклопедический словарь культуры XX в. / В. П. Руднев. – М., 2001.
10. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996.
11. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков; под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1987. – 543 с.
12. Яковлева Е. С. Объективная картина мира в познании и языке / Е. С. Яковлева. – М. : Наука, 1990. – 103 с.

References

1. Bajdasheva Je. M. Terminologicheskoe opisanie leksicheskikh edinic s komponentom cvetoooboznachenija v sovremennoj medicine // Gumanitarnye issledovanija, 2020, № 1 (73), pp. 66–72.
2. Bogdanovich G. Ju. Russkij jazyk v aspekte problem lingvokul'turologii. Simferopol', 2002.
3. Voevoda E. V. Cvetovosprijatie i asociativnye polja v russkom i angliiskom jazykah // Nauchnyi vestnik VGASU, 2012, № 2, pp. 113–123.
4. Zharkynbekova Sh. K. Modelirovanie koncepta kak metod vyjavlenija jetnokul'-turnoj specifiky // Materialy IX Kongressa MAPRJaL. – 1999.
5. Maslova V. A. Vvedenie v lingvokul'turologiju. M., 1997.
6. Maslova V. A. Lingvokul'turologija. M. : Akademija, 2001. 208 p.
7. Nosovets S. G. Cvetovaja kartina mira Vladimira Nabokova v kognitivno-pragmaticheskom aspekte. M., 2002. 16 p.
8. Rozental' D. Je., Telenkova M. A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov : posobie dlja uchitelja. 3rd ed. M.: Prosveshhenie, 1985. 399 p.
9. Rudnev V. P. Jenciklopedicheskij slovar' kul'tury XX v. M., 2001.
10. Telija V. N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M., 1996.
11. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka: Svyshe 4000 slovarnyh statej / L. A. Vojnova, V. P. Zhukov, A. I. Molotkov; ed. A. I. Molotkov. 4th ed. M.: Rus.jaz., 1987. 543 p.
12. Jakovleva E. S. Obektivnaja kartina mira v poznanii i jazyke. M. : Nauka, 1990. 103 p.